



*Le Choeur **Bella Voce** chante*

# **La Nativité et le Magnificat de Bach**

*Samedi le 29 novembre 2014 à 20h à l'église Saint-Frédéric  
219 rue Brock, Drummondville*

Dans le cadre de l'entente 2012-2014 signée entre la Ville de Drummondville et le Ministère de la Culture et des Communications du Québec, nous sommes heureux de vous présenter ce spectacle du Chœur Bella Voce.

Bonne soirée à tous!



Nous sommes honorés de vous compter parmi nous ce soir et espérons que ce concert saura vous transporter dans l'esprit de Noël. Nous désirons profiter de l'occasion qui nous est donnée pour remercier les généreux donateurs, commanditaires et médias qui nous ont appuyés dans le cadre de ce projet. Nos remerciements au Ministère de la Culture et des Communications du Québec, à la Ville de Drummondville ainsi qu'à Canimex qui, par leur appui assidu et indéfectible, nous permettent de vous présenter les grandes œuvres du répertoire choral classique.

Un merci particulier au Conseil des arts et des lettres du Québec pour sa contribution financière lors de notre dernier concert. Nous tenons à souligner le travail et le dévouement de notre directeur artistique et chef de chœur, monsieur James Copland, qui nous permet de grandir en tant qu'ensemble vocal, à notre pianiste-répétitrice madame Christiane Messier-Leblanc ainsi qu'aux membres du Chœur Bella Voce pour leur engagement.

Et enfin merci à vous, cher public, pour votre fidélité et votre soutien. Nous vous souhaitons une belle soirée et un très joyeux temps des Fêtes.

### **Le conseil d'administration**

**Président :** Jean-Louis Caya

**Vice-présidente:** Diane Drouin

**Trésorier :** Jean-Louis Organde

**Secrétaire :** Ghislain Dallaire

**Directeur:** Michel Métivier

# Choristes du Chœur Bella Voce

---

## **SOPRANOS**

Marie-France André  
Suzanne Beaulieu  
Danielle Bélisle  
Raymonde Brouillard  
Claire Carrier  
Marie-Paule Champagne  
Michelle Gauthier  
Ghislaine Goulet-Raymond  
Valérie Leblanc  
Carole Lesage

Joanna Magner  
Chantal Montplaisir  
Gisèle Paul-Hus  
Carmelle Pelletier-Bourgeois  
Lucie Simard  
Andrée Soucy  
Françoise Théberge  
Jeannine Thiffault  
Sylvie Vanasse

## **ALTOS**

Denise Allard  
Lydia Aubin  
Lauriane Courchesne  
Johanne Dorais  
Diane Drouin  
Édith Farley  
Marguerite Labonté

Lise Lachapelle  
Gaétane Lagacé  
Caroline Landry  
Claudette Legault  
Diane St-Louis  
Marie-Claire Sylvain

## **TÉNORS**

Jean-Louis Caya  
Ghislain Dallaire  
Normand Lampron  
Jean-Marie Malenfant  
Jean-Louis Organde

## **BASSES**

Léo Adam-Sawyer  
Daniel Campbell  
Jules Cartier  
Paul-André Cournoyer  
Martin Couture  
Marcel Desruisseaux  
Marc-André Dumoulin  
Pierre Francou  
Jean-Guy Houle  
Louis Lemire  
Michel Métivier

## **DIRECTEUR MUSICAL, CHEF DE CHŒUR**

James Copland

## **PIANISTE RÉPÉTITRICE**

Christiane Messier-Leblanc

# Au programme ce soir

---

## Première partie

Jubilate Deo	Giovanni Gabrieli (1557-1612)
Magnificat en Ré (BWV 243)	Jean-Sébastien Bach (1685-1750)
1 – Magnificat	7 – Fecit potentiam
2 – Et exsultavit ( <i>solo soprano</i> )	8 – Deposuit potentes ( <i>solo ténor</i> )
2a–Vom Himmel hoch	9 – Esurientes
3 – Quia respexit ( <i>solo soprano</i> )	10 – Suscepit Israel
4 – Omnes generationes	11 – Sicut locutus est
5 – Quia fecit ( <i>solo basse</i> )	12 - Gloria
6 – Et misericordia	

*Solistes : Raphaëlle Paquette, soprano ; Arthur Tanguay-Labrosse, ténor ; Michel Blackburn, basse*

## PAUSE

## Deuxième partie

Verbum caro factum est	Hans Leo Haßler (1564-1612)
Venez mes enfants (Harm. Donald Patriquin)	Noëls anciens
Quelle est cette odeur agréable? (Harm. Donald Patriquin)	Noëls anciens
Tous les bourgeois de Châtres (Harm. Donald Patriquin)	Noëls anciens
Lulajze Jezuniu (Harm. James Copland)	Traditionnel polonais
Gdy ślinczna Panna (Harm. James Copland)	Traditionnel polonais - Jakub Kowalewski
Iesous ahattonnia (Harm. Andy Hillhouse)	Noël huron
El Cant dels Ocells (Harm. James Copland)	Traditionnel catalan
Quand reviendra-t-il le temps bergère? (Harm. James Copland) (Ai! quouro tournara lou tèms) ( <i>Soliste Raphaëlle Paquette</i> )	Nicolas Saboly (1614–1675)
Totus Tuus	Henryk Mikołaj Górecki (1933-2010)
Hodie Christus Natus est	Francis Poulenc (1899-1963)
Go Tell It On The Mountains	Negro spiritual – Harm. Jester Hairston (1912-1986)
Rise Up Shepherds And Follow (Harm. James Copland)	Gospel -Traditionnel américain
Fantaisie sur 3 Noëls populaires	Gilles Fortin (1932- )

## Mot des élus

---



### Mot du maire de Drummondville et préfet de la MRC de Drummond

Ce soir, le Chœur Bella Voce nous propose son interprétation du Magnificat de Bach, en plus de nous offrir des œuvres inspirées de la nativité. Différentes langues et différentes époques s'entremêleront dans un concert unique aux accents de chez nous.

Le Chœur, fondé en 2010, nous propose de découvrir ou redécouvrir des chants de Noël classiques ou plus populaires. Laissons-nous transporter par les sonorités et les harmonies de cette cinquantaine de choristes, sous la direction du chef de chœur, James Copland.

Je vous souhaite un superbe concert de Noël rempli des talents d'ici.

**Alexandre Cusson**, *maire de Drummondville et préfet de la MRC de Drummond*



### Mot du député fédéral de la circonscription de Drummond

Bonsoir et bienvenue à ce concert du Chœur Bella Voce. Tout d'abord, laissez-moi vous faire part, en mon nom personnel et à titre de député fédéral de Drummond, de toute la fierté que m'inspire le Chœur Bella Voce qui est une richesse culturelle inestimable à l'image de notre région.

Ce soir, vous aurez la chance d'assister à une représentation exceptionnelle où le chant choral classique sera à l'honneur pour le plus grand plaisir de vos sens. À l'approche du temps des Fêtes, la formation vous interprétera différents cantiques qui vous plongeront à coup sûr dans l'atmosphère féerique et unique de cette période de l'année.

À tous et à toutes, bon concert!

**François Choquette**, *député fédéral de la circonscription de Drummond  
et porte-parole adjoint en matière d'environnement*

819-477-3611

[françois.choquette@parl.gc.ca](mailto:françois.choquette@parl.gc.ca)



## Mot des députés des circonscriptions de Johnson et de Drummond-Bois-Francis



### *Allégresse classique au menu!*

Ce concert de Noël reprend, comme œuvre majeure, le joyeux Magnificat, deux semaines après sa présentation au « Festival Bach » dans la métropole, à l'invitation de l'Orchestre symphonique de Montréal. Une reconnaissance de la haute qualité du Chœur Bella Voce, un joyau drummondvillois.



Les magnifiques voix du Chœur résonnent avec une grâce touchante dans l'enceinte de l'église St-Frédéric. Ce lieu de culte convient parfaitement à l'interprétation du cantique de la Visitation de Marie, issu de l'évangile selon Luc.

C'est un réel bonheur d'entendre ainsi perpétuer la tradition classique, qui transcende le temps. Soulignons que le Chœur Bella Voce s'assure d'une relève, en offrant de la formation en chant choral classique à ceux et celles qui se joignent à lui. Savourons donc aujourd'hui le Magnificat ainsi que des chants de Noël, anciens comme modernes, de différents pays et en diverses langues.

Nous unissons nos voix pour vous remercier de votre présence. Place au concert!

**André Lamontagne,**  
*député de Johnson*

**Sébastien Schneeberger,**  
*député de Drummond-Bois-Francis*



## Mot du directeur musical et chef de chœur

---



L'œuvre principale au programme ce soir, le Magnificat de Jean-Sébastien Bach, est l'une des très nombreuses versions chorales du cantique de Marie que l'on trouve dans l'évangile de Luc. Librement inspiré du cantique d'Anne, mère du prophète Samuel (premier livre de Samuel, ch. 2), le Magnificat est structuré comme les psaumes de l'Ancien Testament et véhicule le thème de promesse/accomplissement (Dieu avait promis un libérateur : le voici), ainsi que le thème du renversement (les orgueilleux sont renversés par les humbles, les puissants par les pauvres et les riches par les affamés) que l'on trouve si souvent dans les psaumes de David et qui, dans le contexte de l'occupation romaine de la Judée, avait une saveur politique pour ne pas dire révolutionnaire.

Les célébrations de Noël depuis plusieurs siècles ont tendance à être statiques : on nous invite à imiter les bergers ou les mages et à contempler l'enfant dans son berceau. Mais le cantique de Marie exprime des sentiments et une attitude plutôt dynamiques, musclés même. Les verbes sont des verbes forts : exalter, exulter, disperser, renverser, combler, renvoyer, relever.

Il s'agit du langage destiné à nous déranger, à nous sortir de nos zones de confort. Et la musique de Bach est le miroir des sentiments exprimés par le texte biblique. Plusieurs chœurs et airs sont explosifs : le premier (Magnificat – Mon âme exalte), le quatrième (Omnes generationes – Tous les âges me diront bienheureuse), le septième (Fecit potentiam – Dieu déploie la force de son bras), le huitième (Deposuit - Il renverse les puissants), le onzième (Sicut locutus est – La promesse faite à nos pères), et le grand Gloria final. Le contrepoids vient des mouvements plus méditatifs.

On retrouve cet esprit de jubilation dans le « Jubilate Deo » de Gabrieli (aussi un psaume) qui ouvre le concert, dans le « Verbum caro factum est » (« la Parole a été faite chair » - texte de l'évangile de Jean) et dans le très joyeux « Hodie Christus natus est » de Francis Poulenc.

En deuxième partie du programme le chœur souligne l'universalité de la Fête de Noël en interprétant des chants provenant de plusieurs pays et traditions : la France, la Catalogne, la Pologne, le Canada et les États-Unis. La Vierge Marie revient, mais cette fois-ci dans un cantique de vénération assez récent du polonais Henryk Górecki.

Que la fête de la Nativité soit pour vous un appel à la réjouissance ou à la méditation, à la jubilation ou à la contemplation ; qu'elle soit pour vous un événement qui sous-tend votre foi, ou une fête qui vous porte à être reconnaissant pour la vie et pour la famille, le Chœur Bella Voce est content de partager avec vous une infime partie de la magnifique musique que cette fête a suscitée à travers les âges et de vous souhaiter un très joyeux Noël.

*James Copland*  
*Chef de chœur et directeur musical*

## **James Copland**

## **Directeur musical et chef du Chœur Bella Voce**

---

Originaire de Toronto, James Copland a fait ses études en musique au Conservatoire Royal et à la Faculté de musique de l'Université de Toronto où il a également obtenu son doctorat de troisième cycle (Ph. D.) en lettres anglaises.

Diplômé en piano et en chant, il a poursuivi sa formation vocale à Toronto avec Helen Simmie et Glenn Gardiner, et à Montréal avec la mezzo-soprano Madeleine Jalbert. Sa formation en direction d'orchestre s'est faite auprès de Victor Feldbrill à Toronto et, en direction chorale, auprès d'Elmer Iseler et Lloyd Bradshaw. Il a également participé aux classes de maître auprès d'Erwin List et Agnès Grossman. Spécialiste en versification et en rythme du vers libre anglais, monsieur Copland s'installe, à la fin de ses études en lettres, dans la région maskoutaine.

En janvier 2011, on lui confie la direction du Chœur Bella Voce. Également à l'aise dans le monde de la musique populaire, il dirige depuis 2004 l'Ensemble vocal Les Tournesols (Boucherville). Il est aussi fondateur et chef de l'Orchestre de chambre des Seigneuries ainsi que chef attitré de l'Harmonie vocale de Saint-Hyacinthe depuis 1998; sous sa direction, ce chœur a interprété de grandes œuvres pour chœur et orchestre.

Artiste polyvalent, James Copland œuvre toujours dans le domaine des lettres puisqu'il est le traducteur des versions anglaises des séries de romans Les Chevaliers d'Émeraude et A.N.G.E. de l'auteure québécoise, Anne Robillard.



## Denis Alain Dion

Organiste



Denis Alain Dion est initié au piano dès son plus jeune âge par les sœurs du Sacré-Cœur-de-Jésus. Confié au soin de sœur Marguerite Guindon, il découvre l'orgue qui le fascine aussitôt.

Il devient par la suite organiste titulaire de la paroisse de Saint-Hubert à l'âge de 14 ans. Il y acquiert une formation pratique de l'accompagnement des chanteurs, de l'harmonisation, de l'improvisation, de la direction et même de la composition. Il terminera un baccalauréat en musique de l'Université de Montréal pour se consacrer entièrement à l'étude de ces champs d'expression artistique. Denis Alain est pianiste accompagnateur pour les chœurs Stakato, Sympholies Vocales et le Chœur Classique du Richelieu. Il est aussi organiste titulaire de l'église Sainte-Famille de Boucherville.

## Raphaëlle Paquette

Soprano



Grâce à une solide formation en chant classique, en piano et en danse classique, la superbe soprano colorature Raphaëlle Paquette brûle les planches par son interprétation flamboyante des héroïnes du répertoire lyrique notamment dans le rôle de Marie dans «La fille du régiment», de Violetta dans «la Traviata» et d'Armida de Rossini où la critique est dithyrambique.

Son répertoire inclut le rôle de Marguerite de Valois dans «Les Huguenots» à Opera in Concerts de Toronto, de Rosina dans «Il Barbiere di Siviglia» au City Capital Opera d'Ottawa, de Oscar dans «Un ballo in maschera» à l'Opéra de Québec, le rôle de Nella dans «Gianni Schicchi» à l'Opéra de Montréal, le rôle d'Adèle dans «Die Fledermaus» au Festival International d'Opéra du Vermont, , Frasquita dans «Carmen», Missia et Nadia dans «La veuve joyeuse» à la Société d'art lyrique du Royaume et Olympia dans les «Contes d'Hoffmann». De 2004 à 2010, Raphaëlle incarne le rôle de Cristal dans le succès phénoménal «Starmania Opera» de Plamondon-Berger avec l'Orchestre symphonique de Montréal, à l'Opéra de Montréal et de Québec au Festival d'été de Québec, en Europe et en Asie.

Gagnante du Concours de musiques françaises du Canada, du Concours National des Jeunes Musicales du Canada, du Concours des Jeunes Ambassadeurs lyriques et du premier prix canadien au prestigieux Concours International de chant Altamura/Caruso (2011), boursière de la Fondation Jacqueline Desmarais et de la Fondation des Jeunes Musicales du Canada, Raphaëlle Paquette est une des quelques artistes québécoises à se mériter un Master Class à Montréal avec la réputée mezzo-soprano Teresa Berganza et à Amsterdam en Hollande, au Concertgebouw, auprès de la soprano Elly Ameling.

## **Michel Blackburn :**

**Basse**



Michel Blackburn est une basse chantante au timbre unique et d'une grande agilité. C'est à l'Opéra de Québec qu'il s'est fait connaître, d'abord dans des rôles de soutien, puis dans des rôles de premier plan comme Don Basile du Barbier de Séville, le Grand Prêtre dans Samson et Dalila et Zarastro de la Flûte Enchantée.

Michel est aussi le tuba solo de l'Orchestre symphonique de Drummondville qui l'invite à chanter pour certains concerts. Il y fut la basse dans le Messie de Haendel. Le Chœur de Québec l'invite régulièrement comme soliste et on a pu l'entendre dans le Requiem de Bruckner, le Requiem de Mozart, le Requiem de Dvorak et récemment dans l'Homme Armé de Karl Jenkins. Il enseigne le chant classique et le tuba au Cégep de Drummondville et s'implique artistiquement dans la région depuis 23 ans.

## **Arthur Tanguay-Labrosse :**

**Ténor**

Arthur Tanguay-Labrosse est l'un des ténors les plus prometteurs de sa génération. Il a commencé sa formation musicale dès l'âge de 7 ans à l'école Le Plateau, où il a appris le violon. À 16 ans, il ajoute l'alto à son apprentissage des cordes. Il se démarque à cet instrument au concours de Victoriaville, où il gagne un deuxième prix comme soliste et un premier prix en musique de chambre, comme membre d'un quatuor à cordes encore actif. Il a aussi fait partie de l'Orchestre national des jeunes du Canada.



À l'âge de 17 ans, il commence des études de chant au Cégep de St-Laurent dans la classe de Cécile Gendron. Il a ensuite étudié deux ans au Conservatoire de musique de Montréal avec Aline Kutan et Adrienne Savoie et a quitté le milieu scolaire en 2013 pour se perfectionner auprès du ténor Gus Chrysson. Comme soliste, il a chanté avec plusieurs chorales, dont le Chœur polyphonique de Montréal, les Chanteurs du Brouhaha, l'Harmonie vocale de St-Hyacinthe, l'Ensemble vocal de St-Eustache, le Chœur Vivace et le chœur du Conservatoire de musique de Montréal.

# DONATEURS ET COMMANDITAIRES

---

## *Partenaires d'affaires*

The logo for Uniprix, featuring the word "uniprix" in a stylized, lowercase font with a yellow and orange horizontal bar above the "u".

**Nicolas Blanchette et Patrice Grenier**, B.pharm.  
Propriétaires

Téléphone **819 472-1121**  
Télécopieur : 819 472-1123

N.Blanchette et P.Grenier  
126, rue Hériot, Drummondville, Québec, J2C 1J8

**Livraison gratuite / Ouvert 7 jours-soirs / Comptoir postal / Comptoir photo**

An advertisement for L'Union-Vie Compagnie mutuelle d'assurance. It features a film strip graphic on the left with various scenes of people. The text reads: "Votre situation et vos besoins évoluent au *rythme* de votre vie". Below this, a list of services is provided: Assurance vie individuelle, Assurance collective, Maladies critiques et soins de longue durée, Vie universelle, Rentes individuelles, and Fonds distincts. The website address www.uvmutuelle.ca is at the bottom right. The logo for L'Union-Vie Compagnie mutuelle d'assurance is in the bottom left corner.

Votre situation et vos besoins évoluent  
au *rythme* de votre vie

Assurance vie individuelle  
Assurance collective  
Maladies critiques et soins  
de longue durée  
Vie universelle  
Rentes individuelles  
Fonds distincts

[www.uvmutuelle.ca](http://www.uvmutuelle.ca)

 L'Union-Vie  
Compagnie mutuelle d'assurance  
MUTUELLE

## **Or**

---

- Docteure Valérie Tilkin, chirurgienne-dentiste

## **Argent**

---

- Assuraction Richard Drouin
- Gérard Blouin
- Les Aliments Bari
- Therrien & Laramée, optométristes
- Centre funéraire Yves Houle
- SGT 2000 Inc.

## **Bronze**

---

- Aline Blouin
- Les Programmations PLB, Pierre-Luc Beaulieu
- Banque Nationale
- Scores Drummondville
- Fleuriste Bergeron
- Gaston Cartier
- Docteur Louis Tétreau, chirurgien-dentiste
- Me André Lepage, notaire
- Couvre-plancher Chapdelaine
- Dominic Lemire
- Club Piscine Plus, Drummondville
- Membre du Chœur Bella Voce
- Clinique dentaire Benoît Inc.
- Denise Grenier
- Centre dentaire François Laflamme
- Pharmacie Isabelle Fleurant
- Kia, Nissan, Mitsubishi Drummondville
- Thermo 2000 Inc
- Novudo Technologies Inc.
- Claudette Legault
- Docteure Ève-Marie Arcand, chirurgienne-dentiste
- Docteure Sylvie Khalil
- Entrepôt du Cèdre

## **Soutien**

---

- Clinique podiatrique Élisabeth Pellerin
- Clinique optométrique de Drummondville
- Clinique dentaire Denis Paquin
- Christian Desmarais, Valeurs Mobilières Desjardins
- Membre du Chœur Bella Voce
- IGA Clément St-Charles
- Roland Voyer
- Acti-Sol, l'Engrais de Mère Poulet
- Clinique d'ophtalmologie de Drummondville
- Coopérative du Marché de Drummondville
- Luc Pépin
- Membre du Chœur Bella Voce
- Centre dentaire Guy Blanchet
- Solange Fréchette
- Andrée Melançon, psychologue
- Centre Horticole Foliflor
- Restaurant Normandin
- Industries Fabco Inc.

### **Remerciements particuliers :**

Gilles Laflamme, graphiste

Père Maurice Therriault, smm : captation vidéo du concert

Nos donateurs anonymes, pour leur grande générosité.

## ***Invitation au prochain concert***

Vous êtes cordialement invités à venir nous entendre lors de notre prochain concert qui soulignera le 200<sup>e</sup> anniversaire de la Ville de Drummondville. Ce concert intitulé : « ***Drummondville... une histoire qui se chante et enchante*** » fera partie des événements intégrés à la programmation officielle du 200<sup>e</sup> de Drummondville. Il sera présenté à **20 h le samedi 9 mai 2015**, à la **Maison des Arts Desjardins**.

Pour l'occasion, le Chœur Bella Voce, accompagné d'un orchestre de 34 musiciens, vous a concocté un programme digne des grandes célébrations, comportant à la fois des œuvres classiques et grand public en lien avec les pays d'origine des peuples fondateurs de la Ville.

**Les billets seront en vente dès lundi prochain, 1<sup>er</sup> décembre**, au coût de 25\$ (adultes) et 15\$ (étudiants) auprès des choristes, sur le réseau Ovation et à la billetterie de la Maison des Arts Desjardins. Information: (819) 477-6769. Un beau cadeau de Noël à offrir et à vous offrir.

Un rendez-vous unique à ne pas manquer dans le cadre d'un événement exceptionnel.



## ***Recrutement***

Vous avez envie de vous joindre à nous pour chanter lors du concert du 9 mai prochain soulignant le 200<sup>e</sup> anniversaire de Drummondville? Vous aimez le répertoire classique, vous avez une voix juste, vous êtes libres les lundis soir, alors inscrivez-vous dès maintenant pour les entrevues musicales qui auront lieu les 1<sup>er</sup> et 8 décembre 2014. Contactez madame Suzanne Beaulieu au (819) 472-1270 ou madame Michelle Gauthier au (819) 394-3022 pour vous inscrire ou pour de l'information.

Les répétitions du Chœur Bella Voce pour ce concert débiteront lundi prochain soit le 1<sup>er</sup> décembre 2014, de 19:00 à 21:30, au sous-sol de l'église Ste-Thérèse, au 200 rue Celanese, salle 7, Drummondville.

## ***Coordonnées***

Vous pouvez maintenant nous suivre sur  ou via notre nouveau site internet à l'adresse : **chourbellavoce.com** Vous pouvez aussi nous écrire à l'adresse suivante : **info@chourbellavoce.com** ou nous joindre au **819-850-5492**.

Vos commentaires sont appréciés.

## ***Majeur deux étoiles***

---

Huguette et Roger Dubois,  
**Canimex inc.**, Siège social  
285 rue Saint-Georges,  
Drummondville



Imprimé sur du Accent Opaque, contenant 50 % de fibres postconsommation,  
certifié Choix environnemental, Procédé sans chlore.